

**RÁMCOVÁ KUPNÍ SMLOUVA NA DODÁVKY DŘÍVÍ
Č. 2022/P/99/190101****RAHMENKAUFVERTRAG FÜR HOLZLIEFERUNGEN****NR. 2022/P/99/190101**

dle ustanovení § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

gemäß Bestimmungen § 2079 ff des Gesetzes Nr. 89/2012 Sl., des Bürgerlichen Gesetzbuches, in der geänderten Fassung (nachstehend nur als „Bürgerliches Gesetzbuch“ genannt)


Lesy České republiky, s.p

se sídlem Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové

IČO: 421 96 451

DIČ: CZ42196451

zapsaný v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Hradci Králové, oddíl AXII, vložka 540

zastoupený , pověřeným řízením státního podniku

bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.

č. účtu: 8277872/0800

IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872

SWIFT: GIBACZPX

(dále jako „prodávající“) na straně jedné


Lesy České republiky, s. p.

mit Sitz in: Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové

IdNr.: 42196451

USt-IdNr.: CZ42196451

Eintrag im Handelsregister beim Bezirksgericht Hradec Králové, Abteilung AXII, Einlageblatt 540

vertreten durch: , beauftragte mit der Leitung des Unternehmen

Bankverbindung: Česká spořitelna, a.s.,

Kontonummer: 8277872/0800

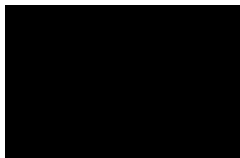
IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872

SWIFT: GIBACZPX

(im Folgenden „Verkäufer“ genannt)

a

und





LESY ČESKÉ REPUBLIKY, S.P.

Entacher GmbH

se sídlem Gewerbepark 16, A – 5611 Grossarl, Rakousko

IČO: 68962189

DIČ: ATU68962189

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném soudem v St. Johann/Pg v oddíle FN333570w

zastoupená: Josefem Entacherem - jednatelem

bankovní spojení: Raiffeisenverband Salzburg

č. účtu: AT91350000000049502

(dále jako „*kupující*“) na straně druhé

Handelsfirma: **Entacher GmbH**

mit Sitz in: Gewerbepark 16, A – 5611 Grossarl, Österreich

IdNr.: 68962189

USt-IdNr.: ATU68962189

Eintrag im Handelsregister beim Landesgericht St. Johann/Pg, Abteilung FN333570w

vertreten durch: Josef Entacher - Geschäftsführer

Bankverbindung: Raiffeisenverband Salzburg

IBAN: AT91350000000049502

(im Folgenden „*Käufer*“ genannt)

(prodávající a kupující dále též společně jako „*smluvní strany*“ a každý jednotlivě jako „*smluvní strana*“)

(Verkäufer und Käufer nachstehend als „*Vertragsparteien*“ und jede einzeln als „*Vertragspartei*“ genannt)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou kupní smlouvu na dodávky dříví (dále jen „*smlouva*“):

schließen am unten angeführten Tag, Monat und Jahr diesen Rahmenvertrag für Holzlieferungen (nachstehend nur als „*Vertrag*“ genannt):

I.

Předmět smlouvy

Vertragsgegenstand

1. Prodávající se touto smlouvou zavazuje dodávat kupujícímu níže specifikované dříví a převádět na něj k tomuto dříví vlastnické právo; kupující se touto smlouvou zavazuje dříví

od prodávajícího odebírat a platit za něj ujednanou kupní cenu, a to vše v souladu s podmínkami ujednanými v této smlouvě, smlouvách dílčích, čtvrtletních dodatcích k této smlouvě, a dále v souladu s Doporučenými pravidly pro měření a třídění dříví v České republice platnými od 1. 1. 2008 (dále jen „DP“) a Incoterms 2020.

Der Verkäufer verpflichtet sich in diesem Vertrag dem Käufer das unten spezifiziertes Holz zu liefern und somit das Eigentumsrecht zu diesem Holz zu übertragen; der Käufer verpflichtet sich in diesem Vertrag das Holz vom Käufer abzunehmen und dafür den vereinbarten Preis zu bezahlen, und zwar nach den in diesem Vertrag sowie in einzelnen Teilverträgen vereinbarten Bedingungen, weiter nach den in den Quartalnachträgen zu diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen, den Empfohlenen Holzhandelsusancen der Tschechischen Republik – Empfohlene Regel für Holzmessung und -klassifizierung in der Tschechischen Republik gültig von 1. 1. 2008 (nachstehend als „EH“ genannt) und Incoterms 2020.

2. Smluvní strany ujednaly, že k této smlouvě budou uzavírány čtvrtletní dodatky, v nichž bude ujednána zejména kupní cena za jednotlivé sortimenty a kvality dříví dodávané na základě této smlouvy, dále množství dříví a jeho technická specifikace, vše vždy pro příslušné kalendářní čtvrtletí.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass sie zu diesem Vertrag Quartalnachträge schließen werden, wo die Kaufpreise für einzelne anhand dieses Vertrages gelieferte Holzsortimente und –qualität bestimmt werden, sowie die Holzmenge und technische Spezifikation, und zwar für den aktuellen Kalenderquartal.

3. Specifikace dříví:

Jehličnatá pilařská kulatina – smrk, jedle

Detailní specifikace dříví bude obsažena v písemných dodatcích uzavíraných k této smlouvě.

Součástí dodávek může být dříví chemicky ošetřené proti podkornímu hmyzu, přídatná barva tak nebude mít vliv na posuzování kvality. V případě zákazu vydaného příslušnými úřady může být odebráno pouze neošetřené dříví.


Holzspezifikation:

Nadelsägerundholz – Fichte, Tanne

Die detaillierte Holzspezifikation ist in schriftlichen Nachträgen zu diesem Vertrag beschrieben.

Auch das Holz, das chemisch gegen den Borkenkäfer behandelt wurde, kann geliefert werden. Die Zusatzfarbe wird die Holzqualität nicht beeinflussen. Im Falle vom Verbot der zuständigen Behörden, kann nur das nicht behandelt Holz abgenommen werden.

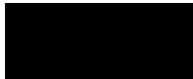
4. Množství:

 bez kůry s tolerancí +/-10 % po dobu účinnosti smlouvy.

Množstvím dříví se rozumí množství konsignované prodávajícím v místě sjednané nakládky na dopravní prostředek.

Rozpis ujednaného množství dříví bude dle jednotlivých kalendářních čtvrtletí roku 2022 upřesněn ve čtvrtletních dodatcích.

Menge



ohne Borke mit Toleranz +/- 10% für die Dauer des Vertrages

Die Holzmenge bedeutet die vom Verkäufer konsignierte Menge auf der Stelle der vereinbarten Ladung zum Transport.

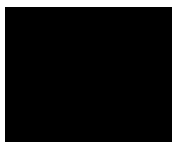
Die Liste der vereinbarten Holzmenge in einzelnen Kalenderquartals 2022 wird in der Quartalnachträgen festgelegt.

5. Smluvní strany během účinnosti smlouvy předpokládají postupnou rovnoměrnou dodávku dříví; zpravidla měsíční frekvence v rozsahu alikvótního podílu (připadajícího na měsíc účinnosti smlouvy) vypočteného v závislosti na množství dříví ujednaném pro příslušné kalendářní čtvrtletí. V případě zastavení dodávek z důvodu cenové nedohody je nárok kupujícího na objem ročních dodávek krácen o objem připadající na období zastavených dodávek.

Die Vertragsparteien erwarten eine gleichmäßige Holzlieferung während der Vertragsdauer; üblicherweise eine monatliche Frequenz in Höhe des Aliquotanteiles (für einen Monat der Vertragsdauer) gerechnet aus der für einzelne Kalenderquartals vereinbarte Menge. Sollte die Lieferung auf Grund von einer fehlenden Preisvereinbarung abgestellt werden, wird der Käufers Anspruch auf die Jahresmenge um die Holzmenge gekürzt, die für die Zeit der abgestellten Lieferungen einfällt.

6. V případě, že prodávající nebude schopen dodat kupujícímu ujednaný objem dříví (zejména z důvodu klimatických podmínek, rozhodnutí orgánu veřejné moci apod.), je povinen o takové skutečnosti kupujícího bezodkladně informovat; současně je prodávající oprávněn kupujícímu dodávat objem snížený, a to až doby, než bude prodávající schopen opětovně dodávat objem v ujednané výši.

Sollte der Verkäufer nicht im Stande sein dem Käufer die vereinbarte Holzmenge zu liefern (vor allem auf Grund von klimatischen Bedingungen, Entscheidung der öffentlichen Behörde usw.), ist der Verkäufer verpflichtet den Käufer darüber unmittelbar zu informieren; gleichzeitig ist der Verkäufer berechtigt dem Käufer eine reduzierte Menge zu liefern bis er wieder im Stande ist die vereinbarte Menge zu liefern.



II.**Doprava, dodací podmínky, převzetí dříví, vlastnické parvo****Transport, Lieferbedingungen, Holzübernahme, Eigentumsrecht**

1. Dříví bude dodáváno kupujícímu do provozovny na adrese Gewerbepark 16, A – 5611 Grossarl, Rakousko.

Das Holz wird zum Betrieb des Käufers an folgender Anschrift geliefert Gewerbepark 16, A – 5611 Grossarl, Österreich.

2. V případě, že kupující není zpracovatelem tohoto dříví, uvede adresy provozoven, do kterých je dříví dodáváno dle každých jednotlivých dodávek, datumů expedice. Toto uvede na dodacím listu či nákladním listu. V případě, že se bude jednat o vývoz dříví mimo ČR a bude požadována fakturace bez DPH musí kupující tyto dodávky opatřit čestným prohlášením o vývozu mimo ČR s uvedením adresy provozovny, do které dříví bude dodávat.

Falls der Käufer das Holz nicht verarbeitet, gibt er die Adressen den Betrieben an, an die einzelnen Holzlieferungen zu einzelnen Lieferdaten geliefert werden. Diese Angaben werden im Lieferschein oder Frachtbrief vermerkt. Sollte das Holz nach Ausland exportiert und eine Rechnung ohne MwSt. verlangt wird, muss der Käufer diese Lieferungen mit einer eidesstattliche Erklärung zum Holzexport versehen, wo die Betrieben angeführt werden, an die das Holz geliefert wird.

3. Způsob dodání: Kamionové dodávky: dříví bude připraveno na OM nebo expedičním skladu (OJ prodávajícího).

Lieferart: LKW-Lieferungen: Holz auf der Freie befahrbare Waldstrasse oder Expeditionslager (Organisationseinheit des Verkäufers).

4. Kamionovou dopravu z OM nebo expedičního skladu prodávajícího zajišťuje a hradí kupující.

Der LKW - Transport aus der freie befahrbare Waldstrasse oder aus dem Expeditionslager organisiert und die Kosten trägt der Käufer.

5. V případě dodávek po železnici bude odesílatelem kupující nebo subjekt jím určený.

Sollte das Holz bei der Bahn geliefert werden, ist der Absender der Käufer oder das vom Käufer bestellte Subjekt.

6. Místem přejímky - tj. předání a převzetí dříví - je je sklad konečného příjemce, areál pilařského provozu v A – 5611 Grossarl.

Ort der Übernahme, d.h. Holzübernahme und -abnahme, ist das Lager des Endabnehmers, das Betriebsgelände des Sägewerkunternehmens in A – 5611 Grossarl.

7. Způsob přejímky: elektronická.

Übernahmeart: elektronisch.

8. Prodávajícímu je přiděleno na každou dodávku číslo záměru, které je povinen uvádět na všech průvodních dokladech při realizaci dodávek (nákladní list, dodací list, faktura).

Der Verkäufer hat für jede Lieferung eine Lieferabsicht-Nr. zugeteilt, die er auf allen mit der Lieferung zusammenhängenden Dokumenten angeben muss (Frachtbrief, Lieferschein, Rechnung).

9. Smluvní strany ujednaly, že povinnost označit zboží ve smyslu ustanovení § 2091 občanského zákoníku je splněna řádným vyplněním předávacích dokumentů (přepravní, dodací listiny).

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Pflicht die Ware im Sinne der Bestimmungen des § 2091 des Bürgerlichen Gesetzbuches zu kennzeichnen ist durch das Ausfüllen von Übernahmedokumenten (Frachtbrief, Lieferschein) erfüllt.

10. Povinnost prodávajícího dodat dříví je splněna okamžikem naložení dříví na dopravní prostředek v paritě sjednaných dodacích podmínek.

Die Pflicht des Verkäufers das Holz zu liefern ist mit der Ladung des Holzes auf das Transportmittel in der in Lieferbedingungen vereinbarten Parität erfüllt.

11. K převodu vlastnického práva na kupujícího dojde ukončením přejímky v souladu s čl. III. této smlouvy.

Das Eigentumsrecht wird an den Käufer nach der Beendigung der Übernahme gemäß Art. III dieses Vertrages übertragen.

III.

Přejímka

Übernahme

Elektronické přejímky

Elektronische Übernahme

1. Elektronickou přejímku dříví je kupující povinen dokončit nejpozději do 14 kalendářních dnů od expedice dříví v případě dopravy dříví po železnici a do 7 kalendářních dnů v případě osových dodávek. V uvedené lhůtě je kupující rovněž povinen zaslat prodávajícímu výsledky přejímky (tj. do 7 resp. 14 kalendářních dnů od expedice dříví). Pokud nebude přejímka dříví kupujícím dokončena a doručena prodávajícímu nejpozději do 14 kalendářních dnů od expedice dříví v případě dopravy dříví po železnici a nebo do 7 kalendářních dnů v případě osových dodávek, považuje se přejímka za ukončenou ke dni marného uplynutí uvedené lhůty počítané ode dne expedice dříví /uvedeno v nákladním listu u dopravy po železnici nebo odvozním listu v případě dopravy po ose.

Der Käufer ist verpflichtet die elektronische Übernahme spätestens innerhalb von 14 Kalendertagen nach der Holzexpedition im Falle von Schienentransport und innerhalb von 7 Kalendertagen im Falle von LKW-Transport abzuschließen. Der Käufer ist auch verpflichtet den Verkäufer über die Ergebnisse der Übernahme in der gleichen Frist (d.h. innerhalb von 7 bzw. 14 Kalendertagen nach der Holzexpedition) zu informieren. Wird die Übernahme durch den Käufer innerhalb von 14 (Bahntransport) oder 7 Kalendertagen (LKW-Transport) nach der Holzexpedition beendet und dem Verkäufer zugestellt, wird die Übernahme nach dem Ablauf der o.a. Fristen gerechnet ab der Holzexpedition für beendet gehalten (beim Bahntransport im Frachtbrief und beim LKW-Transport im Lieferschein vermerkt).

2. Pokud nebude výsledek přejímky prodávajícímu v uvedené lhůtě dle čl. III. odst. 1 smlouvy zaslán, platí, že taková dodávka (u které nebyla přejímka dokončena) se považuje za převzatou bez jakýchkoliv vad, v deklarovaném množství, a tudíž je prodávající oprávněn fakturovat konsignované množství a kvalitu dříví stanovené při konsignaci dříví (v den expedice) prodávajícím. Množství a kvalita dříví musí být zaznamenány na odvozním listu či nákladním listu po jednotlivých odvozních soupravách či vagónech. Kupující ztrácí nárok na jakékoliv dorovnání k výsledkům přejímek zasláným po uplynutí lhůt dle č. III. odst. 1 smlouvy.

Wird der Verkäufer in den im Artikel III Abs. 1 angeführten Fristen über die Ergebnisse der Übernahme nicht informiert, so gilt eine solche Lieferung (wo die Übernahme nicht abgeschlossen wurde) als einwandfrei und in der deklarierten Menge abgenommen, und somit ist der Verkäufer berechtigt die konsignierte Menge und Qualität zu verrechnen, die bei der Holzkonsignation (Tag der Expedition) durch den Verkäufer festgelegt wurde. Die Holzmenge und -qualität müssen im Frachtbrief oder im Lieferschein für einzelne Wagons oder LKWs vermerkt werden. Der Käufer verliert das Recht auf den Ausgleich der Übernahmeergebnissen nach dem Ablauf von den im Artikel II Abs. 1 angeführten Fristen.

3. Smluvní strany dále ujednaly, že fakturační objem dříví bude stanoven na základě výsledků elektronické přejímky. Dodávané dříví bude měřeno testovanými elektronickými měřicími přístroji na základě středového průměru, který bude zjištěn metodou 2D nebo 3D.

Die Vertragsparteien haben weiter vereinbart, dass die Holzmenge anhand der elektronischen Übernahme verrechnet wird. Die gelieferte Menge wird durch ein getestetes elektronisches Messgerät anhand des Mitteldurchmessers, das durch die 2D oder 3D Methode festgestellt wird, vermessen.

4. Výstupní formát přejímek bude kupujícím poskytnut prodávajícímu ve formátu .xml, nebo csv a .pdf. Povinným obsahem elektronických přejímek jsou minimálně: identifikace prodávajícího vč. OJ, identifikace kupujícího s uvedením místa zpracování přejímky, identifikace dodávky (záměr, CMR, vagón, unikátní číslo prodávajícího, datum dodávky a přejímky), přejímka po jednotlivých kusech, dřevina, naměřená kvalita, středový průměr (čepový průměr), naměřená délka, placená délka, objem dříví, titul pro výmět. Podrobný obsah výstupu elektronické přejímky bude uveden v dodatku k této smlouvě pro I. čtvrtletí 2022.

Ergebnisse der Übernahme werden dem Verkäufer im –xml. (bzw. –csv) Format übergeben. Die elektronische Übernahme muss mindestens folgendes beinhalten: Verkäufers Identifikation samt Organisationseinheit, Käufers Identifikation samt Ort der Holzbearbeitung, Lieferungsidentifikation (Absicht, CMR, Wagon, Verkäufers unikale ID-Nr., Tag der Lieferung und Übernahme), Übernahme pro Stück, gemessene Qualität, Mittendurchmesser (Zopfdurchmesser), gemessene Länge, bezahlte Länge, Holzmenge, Gründe für Ausschuss. Der detaillierte Inhalt des Outputs der elektronischen Übernahme wird in dem Nachtrag zu diesem Vertrag für 1. Quartal 2022 angeführt.

5. Prodávající je oprávněn přejímku dříví kdykoli zkontrolovat v provozovně kupujícího či provozovně zpracovatele (pokud kupující není zároveň zpracovatelem).

Der Verkäufer ist berechtigt die Holzübernahme in Käufers oder Verarbeiters Betrieben (verarbeitet der Käufer nicht das Holz selbst) jederzeit zu kontrollieren.

IV.

Certifikace

Zertifizierung

1. Prodávající prohlašuje, že dodané dříví:

Der Verkäufer erklärt, dass das gelieferte Holz:

- nepochází z kontroverzních zdrojů (nelegální těžba jako např. těžba v lesních oblastech s těžbou přísně zakázanou zákonem nebo kde je plánován zákonný zákaz těžby),
- nicht aus kontroversen Quellen stammt (illegale Holznutzung wie z.B. Holznutzung in Gebieten unter gesetzlichen Nutzungsverbot oder wo ein Nutzungsverbot geplant ist),
- není zatíženo žádnými břemeny či právy třetích osob,
- Frei von Belastungen und Drittrechten ist,
- bylo vytěženo a získáno výhradně na území ČR v lesních porostech s právem hospodaření prodávajícího v souladu s platnými předpisy.
- nur innerhalb der Tschechischen Republik in den Waldbeständen, die der Verkäufer bewirtschaften darf, und gemäß den tschechischen Gesetzschriften geerntet und gewonnen wurde.

2. Číslo certifikátu C-o-C řetězce PEFC a jednotlivých osvědčení TUH PEFC jsou dostupná na webových stránkách prodávajícího Certifikace lesů (PEFC) | Lesy České republiky, s. p. (lesyvr.cz).

Die Zertifikat-Nr. der C-o-C PEFC und einzelne TUH PEFC Bescheinigung sind auf den Webseiten des Verkäufers Certifikace lesů (PEFC) | Lesy České republiky, s. p. (lesyvr.cz) verfügbar.

V.

Kupní cena (cena dříví)**Kaufpreis (Holzpreis)**

1. Ceny dříví budou ujednávány formou písemných dodatků k této smlouvě, vždy na každé kalendářní čtvrtletí; dodatky budou uzavírány vždy do konce kalendářního měsíce předcházejícího čtvrtletí, na které se ceny dříví sjednávají, tj. do konce měsíce března r. 2022 bude uzavřen dodatek pro II. čtvrtletí r. 2022, resp. do konce měsíce června pro III. čtvrtletí r. 2022, do konce měsíce září pro IV. čtvrtletí r. 2022. Dodatek pro I. čtvrtletí r. 2022 je uzavírán současně s touto smlouvou.

Die Holzpreise werden in den schriftlichen Vertragsnachträgen für einzelne Kalenderquartals vereinbart; die Vertragsnachträge werden immer vor dem Kalendermonatsende des Vorquartals abgeschlossen, d.h. bis Ende März 2022 für den II. Quartal, bis Ende Juni 2022 und für den III. Quartal bis Ende September 2022. Der Nachtrag für den I. Quartal 2022 ist zusammen mit diesem Vertrag abgeschlossen.

2. Pro případ, že k uzavření dodatku o ceně dříví nedojde v termínu dle předchozího odstavce, nicméně takový dodatek bude přesto mezi smluvními stranami uzavřen nejpozději v den připadající na termín 1. fakturačního období měsíce následujícího po uplynutí příslušného kalendářního čtvrtletí, kupující zaplatí prodávajícímu kupní cenu takto nově ujednanou, a to za veškeré dodávky dříví uskutečněné v daném kalendářním čtvrtletí.

Sollte der Vertragsnachtrag zum im Absatz 1 angeführten Termin nicht abgeschlossen werden, aber wird ein solcher Nachtrag zwischen den Vertragsparteien spätestens bis zum Tag der ersten Verrechnungsperiode des Folgemonats nach dem entsprechenden Kalenderquartal abgeschlossen, bezahlt der Käufer dem Verkäufer den neuen vereinbarten Preis für alle Lieferungen im gegebenen Kalenderquartal.

3. Pro případ, že k uzavření dodatku o ceně dříví nedojde ve lhůtě dle odst. 1 a ani dle odst. 2 tohoto článku smlouvy, tj. takový dodatek nebude uzavřen ani nejpozději do termínu 1. fakturačního období (1. termín fakturace) měsíce následujícího po uplynutí příslušného (předcházejícího) kalendářního čtvrtletí, žádné (další) dodávky dříví dle této smlouvy vůči dotčenému kupujícímu nebudou po tomto termínu uskutečňovány, a to až do konce tohoto kalendářního čtvrtletí (na které prodávající a kupující nedosáhli shody o ceně) a současně pro dodávky dříví uskutečněné ve prospěch kupujícího do tohoto termínu (1. fakturačního období, resp. 1. termín fakturace) platí, že cenou takto dodaného dříví je cena, která platila, resp. byla ujednána mezi prodávajícím a kupujícím, pro předcházející kalendářní čtvrtletí (kupní cena naposledy mezi prodávajícím a kupujícím ujednaná). V případě, že prodávající s kupujícím neuzavřou dodatek o ceně dříví ani pro kalendářní čtvrtletí následující, smlouva v rozsahu vztahujícím se ke kupujícímu zaniká ke dni následujícímu po dni, na nějž připadá termín 1. fakturačního období (1. termín fakturace) příslušného kalendářního čtvrtletí.

Sollte der Vertragsnachtrag weder zum im Absatz 1 noch 2 dieses Artikels angeführten Termin abgeschlossen werden, d.h. ein solcher Nachtrag zwischen den Vertragsparteien wird nicht spätestens bis zum Tag der ersten Verrechnungsperiode (1. Termin der Verrechnung) des Folgemonats nach dem entsprechenden (vorgehenden) Kalenderquartal abgeschlossen, kein Holz an diesen Käufer nach diesen Termin nicht geliefert wird, und zwar bis Ende dieses Kalenderquartals (für das keine Preisvereinbarung zwischen Käufer und Verkäufer getroffen wurde) und gleichzeitig gilt für die Holzlieferungen für diesen Käufer zum diesen Termin (Tag der ersten Verrechnungsperiode bzw. 1. Termin der Verrechnung), dass der für das vorgehende Kalenderquartal vereinbarte Holzpreis (der zuletzt zwischen Käufer und Verkäufer vereinbarte Holzpreis). Falls der Käufer und Verkäufer keinen Vertragsnachtrag über die Holzpreise nicht einmal nach das folgende Kalenderquartal abschließen, erlischt der Vertrag hinsichtlich den Käufer zum Folgetag der ersten Verrechnungsperiode (1. Termin der Verrechnung) des gegebenen Kalenderquartals.

(Příklad: dle odst. 1 tohoto článku smlouvy prodávající a kupující mají do 31. 3. uzavřít dodatek na 2. čtvrtletí, tj. pro období od 1. 4. do 30. 6., s kupujícím je ujednan termín 1. fakturačního období na 15. den v měsíci, dle odst. 2 tohoto článku smlouvy prodávající a kupující mohou dodatek pro 2. čtvrtletí uzavřít nejpozději do 15. 4., nebude-li dodatek do 15. 4. uzavřen, ve 2. čtvrtletí již nebude dodáváno žádné dříví a pro dříví dodané do 15. 4., bude-li takové, budou účtovány ceny ujednané pro 1. čtvrtletí. Pokud prodávající a kupující nejpozději do 15. 7. neuzavřou dodatek pro 3. čtvrtletí, tj. pro období od 1. 7. do 30. 9., pak smlouva ve vztahu ke kupujícímu, k němuž se dodatek vztahuje, ke dni 15. 7. zaniká.)

Beispiel: nach Abs. 1 dieses Artikels des Vertrages sollen der Käufer und Verkäufer zum 31. 3. den Nachtrag für das 2. Quartal, d.h. für die Periode von 1. 4. bis 30. 6., abschließen; mit dem Käufer ist das Termin der 1. Verrechnungsperiode der Monatsfünfzehnte vereinbart; gemäß dem Abs. 2 dieses Artikels können der Käufer und Verkäufer den Nachtrag für das 2. Quartal bis zum 15. 4. abschließen; wird der Nachtrag nicht bis zum 15. 4. abgeschlossen, wird im 2. Quartal kein Holz geliefert und das bis zum 15. 4. gelieferte Holz werden die fürs erste Quartal vereinbarte Preise verrechnet. Sollten der Käufer und Verkäufer keinen Nachtrag fürs 3. Quartal, d.h. für die Periode von 1. 7. bis 30. 9., spätestens bis zum 15. 7. abschließen, dann erlischt der Vertrag hinsichtlich den Käufer zum 15. 7.).

VI.

Platební podmínky, fakturace

Zahlungsbedingungen, Rechnung

1. Cena dříví bude hrazena bezhotovostně ve prospěch účtu prodávajícího uvedeného na faktuře. Veškeré platby budou uváděny v EUR bez DPH. Údaje o paritě budou uvedeny v dodatcích uzavíraných k této smlouvě s využitím Incoterms 2020.

Der Holzpreis soll auf das in der Rechnung angeführte Konto-Nr. des Verkäufers überwiesen werden. Alle Zahlungen werden in EUR ohne MwSt. angegeben. Paritätsangaben werden in den Vertragsnachträgen mit Incoterms 2020 angeführt.

2. Kupní cena za dříví bude kupujícím hrazena na základě řádných daňových dokladů – faktur.

Der Kaufpreis ist von dem Käufer anhand von ordentlichen Steuerbelegen – Rechnungen zu bezahlen.

3. Způsob fakturace:

Verrechnungsart

samofakturace, fakturu vystavuje kupující:

– elektronicky; fakturu vystavuje kupující na základě protokolů převjímek dříví jím provedených jménem prodávajícího. Protokol o převjímce kupující zajistí v jednom vyhotovení pro prodávajícího, kterému jej zašle v souladu s čl. III. smlouvy. Proávající prohlašuje, že řádně a včas vystavené faktury (daňové doklady) bude považovat za jím vystavené a doručené kupujícímu.

Kupující je povinen vystavovat řádně a včas faktury na dodané dříví a tyto odesílat prodávajícímu včetně všech příloh; v opačném případě je prodávající oprávněn vystavit faktury (popř. jiné daňové doklady) sám.

Selbstverrechnung, Rechnung ausgestellt vom Käufer

– elektronisch; die Rechnung wird aufgrund der Holzübernahme (Protokolle) vom Käufer im Namen des Verkäufers ausgestellt; der Käufer schickt dem Verkäufer eine Ausfertigung des Übernahmeprotokolls laut Art. Nr. III des Rahmenvertrages. Der Verkäufer erklärt, dass er die ordentlich und rechtzeitig ausgestellten Rechnungen (Steuerbelege) für von ihm ausgestellten und dem Käufer zugestellten Rechnungen halten wird.

Der Käufer verpflichtet sich die Rechnungen für das gelieferte Holz ordentlich und rechtzeitig samt allen Anlagen auszustellen, sonst ist der Verkäufer berechtigt, die Rechnungen alleine auszustellen.

4. Veškeré faktury (daňové doklady) musí mít náležitosti daňového dokladu ve smyslu příslušných právních předpisů. Přílohou faktury musí být převjímací protokol a dodací list.

Alle Rechnungen (Steuerbelege) müssen formale Bestandteile der Rechnung im Sinne der relevanten Rechtsvorschriften haben. Übernahmeprotokoll und Lieferschein müssen der Rechnung beigelegt werden.

5. Fakturace bude prováděna prodávajícím, za dodané a převzaté dříví na základě výsledků převjímky, 2x měsíčně. Faktura bude vystavena nejpozději do 5 dnů od DUZP.

Der Verkäufer/Käufer verrechnet das gelieferte und abgenommene Holz anhand der Ergebnisse der Holzübernahme 2 mal im Monat. Die Rechnung wird spätestens bis zu 5 Tagen vom Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung ausgestellt.

6. Za datum uskutečnění zdanitelného plnění (DUZP) je považován 15. a 30. (31.) nebo poslední den v měsíci. Cena za dříví se stanovuje k DUZP.

Der Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung ist 15. Und 30. (31) oder letzter Tag im Monat. Der Holzpreis wird zum Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung festgestellt.

7. Splatnost faktury či samofaktury činí 30 dnů od DUZP.

Die Rechnungs- oder Selbstrechnungsfälligkeit beträgt 30 Tage nach dem Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung.

8. Kupní cena (popř. záloha na kupní cenu) je uhrazena včas, je-li příslušná fakturovaná částka připsána ve prospěch bankovního účtu prodávajícího nejpozději v den splatnosti dle příslušné faktury či samofaktury.

Der Kaufpreis (bzw. die Vorauszahlung) ist rechtzeitig bezahlt, wenn die verrechnete Summe dem Bankkonto des Verkäufers spätestens am Tage der Rechnungs- oder Selbstrechnungsfälligkeit gutgeschrieben wird.

9. Smluvní strany ujednaly, že faktury, samofaktury či jiné daňové doklady (popř. podklady k fakturaci) budou vystavovány pro jednotlivé organizační jednotky samostatně a zasilány v elektronické podobě elektronickou poštou (email) na adresu [REDACTED] a dále na adresy uvedené prodávajícím.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass Rechnungen, Selbstrechnungen und andere Steuerbelege (bzw. Rechnungsunterlagen) für einzelne Organisationseinheiten selbständig ausgestellt und per E-Mail elektronisch auf [REDACTED] und an weitere vom Verkäufer angegebene Adressen versendet werden.

10. Smluvní strany souhlasí s tím, že faktura či samofaktura (popř. podklady k fakturaci) je považována za doručenou druhé smluvní straně dnem, kdy ji první smluvní strana odešle v elektronické podobě na uvedenou e-mailovou adresu druhé smluvní strany.

Die Vertragsparteien stimmen überein, dass die Rechnungen oder Selbstrechnungen (bzw. Rechnungsunterlagen) der anderen Vertragspartei zu dem Tag zugestellt ist, an dem sie von der Vertragspartei elektronisch an die E-Mail Adresse der anderen Vertragspartei geschickt wurde.

11. Smluvní strany jsou povinny vzájemně se písemně informovat o číslu této smlouvy, pod kterým je u prodávajícího či kupujícího evidována, a to bezodkladně po uzavření této smlouvy.

Die Vertragsparteien sind verpflichtet sich gegenseitig über die Nummer, unter der dieser Vertrag bei der anderen Vertragspartei geführt wird, zu informieren, und zwar unmittelbar nach dem Vertragsabschluss.

VII.**Zajištění dodávek dříví****Sicherung von Holzlieferungen**

Bankovní záruka

Bankgarantie

1. Prodávající a kupující ujednali, že plnění veškerých závazků z této smlouvy či závazků se smlouvou souvisejících či na ni navazujících (náhrada škody, bezdůvodné obohacení), bude zajištěno formou bankovní záruky ve smyslu ustanovení § 2029 a násl. občanského zákoníku, platné a účinné nejpozději od okamžiku uzavření této smlouvy nejméně na období 60 dnů po konci platnosti této smlouvy. Za tímto účelem poskytne kupující prodávajícímu při podpisu této smlouvy originál záruční listiny ve prospěch prodávajícího jako oprávněného z bankovní záruky, z jejíhož obsahu bude zřejmé, že banka poskytne prodávajícímu plnění až do výše nejméně [REDACTED] EUR. Záruční listina musí být vystavena bankou oprávněnou poskytovat záruky dle zákona č. 21/1992 Sb., o bankách, ve znění pozdějších předpisů, či spořitelním či úvěrním družstvem oprávněným poskytovat záruky dle zákona č. 87/1995 Sb., o spořitelních a úvěrních družstvech a některých opatřeních s tím souvisejících a o doplnění zákona České národní rady č. 586/1992 Sb., o daních z příjmů, ve znění pozdějších předpisů.

Der Verkäufer und Käufer haben vereinbart, dass alle Verbindlichkeiten aus diesem Vertrag oder aus den zusammenhängenden Verträgen (Schadenersatz, ungerechtfertigte Bereicherung) durch eine Bankgarantie im Sinne der Bestimmungen des § 2029 ff des Bürgerlichen Gesetzbuches gedeckt werden; die Bankgarantie soll spätestens vom Vertragsabschluss mindestens für 60 Tage nach dem Ablauf dieses Vertrages gültig und wirksam sein. Zu diesem Zweck wird der Käufer dem Verkäufer, als dem Empfänger der Bankgarantie den Original der Bankgarantieurkunde bei der Unterzeichnung des Vertrages vorlegen; aus dieser Urkunde wird es klar, dass der Verkäufer eine Leistung bis in die Mindesthöhe von [REDACTED] EUR von der Bank erhält. Die Bankgarantieurkunde muss von einer Bank ausgestellt sein, die gemäß Gesetz Nr. 21/1992 Sl., über die Banken, in der geänderten Fassung, Garantien leisten kann, oder von einer Spargenossenschaft oder Kreditgenossenschaft, die gemäß Gesetz Nr. 87/1995 Sl., über die Anlagen- und Kreditgenossenschaften und manchen zusammenhängenden Maßnahmen und über die Ergänzung des Gesetzes des Tschechischen Nationalrates Nr. 586/1992 Sl., über Einkommensteuer, in der geänderten Fassung, Garantien leisten kann.

2. Bankovní záruka musí být splatná na základě předložení záruční listiny, tzv. bankovní záruka na první výzvu, zejména bez jakéhokoliv omezení či požadavku na prodávajícího,

bez odkladu, bez námitek, bez nutnosti předchozí výzvy adresované kupujícímu či jakékoliv jiné osobě, bez nutnosti předložení jakýchkoliv dalších dokumentů a bez přezkoumávání předmětného právního vztahu. V záruční listině musí být uveden název a číslo smlouvy. Originál záruční listiny musí být vystaven výhradně v jazyce českém. Prodávající je oprávněn uplatnit právo na plnění z bankovní záruky v jazyce českém, toto právo prodávajícího nesmí být jakkoli omezeno nebo vyloučeno.

Die Bankgarantie muss auf ersten Antrag fällig sein, ohne jegliche Einschränkungen oder Verkäufers Anforderung, ohne Verzug, ohne Einwand, ohne eine Aufforderung des Käufers oder einer anderen Person, ohne Vorlage von Dokumenten und ohne Überprüfung des rechtlichen Verhältnisses. In der Bankgarantieurkunde der Name und die Nummer des Vertrages angegeben werden. Das Original der Bankgarantieurkunde muss ausschließlich in der tschechischen Sprache ausgestellt werden. Der Verkäufer ist berechtigt sein Recht auf die Bankgarantie in der tschechischen Sprache geltend machen; dieses Recht darf nicht eingeschränkt oder ausgeschlossen werden.

3. V případě, že bude prodávajícím z bankovní záruky čerpáno, je kupující povinen zajistit do 10 kalendářních dnů ode dne vyplacení bankovní záruky prodávajícímu obnovení bankovní záruky do plné výše nebo sjednat ve stejné lhůtě novou bankovní záruku ve finanční výši odpovídající uspokojenému nároku a zároveň prokázat splnění této povinnosti poskytnutím originálu listiny obnovené či další nové bankovní záruky prodávajícímu.

Sollte der Verkäufer die Bankgarantie oder ein Teil davon nutzen, ist der Käufer verpflichtet die Bankgarantie innerhalb von 10 Kalendertagen nach der Auszahlung dem Verkäufer in die volle Höhe nachzuzahlen oder in der gleichen Frist eine andere Bankgarantie in Höhe von der ausgezahlten Summe abzuschließen und gleichzeitig die Erfüllung von dieser Pflicht durch das Vorlegen des Originals der erneuerten Bankgarantie oder der neuen Bankgarantie dem Verkäufer nachzuweisen.

4. Prodávající je oprávněn nezahájit či pozastavit dodávky dříví, a to až do okamžiku řádného předložení či obnovení bankovní záruky do její plné výše.

Der Verkäufer ist berechtigt mit den Holzlieferungen nicht beginnen oder diese einzustellen bis zur ordentlichen Vorlage oder Erneuerung der Bankgarantie in der vollen Höhe.

5. Prodávající a kupující ujednali, že prodávající je oprávněn pozastavit dodávky dříví dle této smlouvy, jestliže vzniklé (splatné i nesplatné) závazky kupujícího vůči prodávajícímu dosáhly výše bankovní záruky.

Der Verkäufer und Käufer haben vereinbart, dass der Verkäufer berechtigt ist, die Holzlieferungen nach diesem Vertrag einzustellen, sollten die entstandenen (fälligen sowie noch nicht fälligen) Verbindlichkeiten des Käufers die Höhe der Bankgarantie erreichen.

6. Realizace každé dílčí dodávky dříví je limitována nepřekročením celkové částky uvedené v záruční listině.

Jede individuelle Holzlieferung ist durch das Nichtüberschreiten der Gesamtsumme der Bankgarantie bedingt.

7. Prodávající a kupující ujednali, že prodávající není v prodlení s plněním dle této smlouvy v případě, že by takové plnění překročilo částku uvedenou v záruční listině.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Verkäufer nicht in Verzögerung mit der Leistung nach diesem Vertrag ist, sollte diese Leistung die Gesamtsumme der Bankgarantie überschreiten

VIII.

Reklamace

Mängelrüge

Elektronická přejímka

Elektronische Übernahme

1. Zjevné vady musí být kupujícím uplatněny u prodávajícího bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, nejpozději však do tří dnů ode dne doručení přejímky dříví prodávajícímu. Tímto ustanovením není dotčen čl. III. odst. 1 a odst. 2 smlouvy.

Der Käufer muss den Verkäufer auf ersichtliche Mängel unmittelbar nach deren Feststellung, spätestens aber innerhalb von 3 Tagen nach der Zustellung der Übernahme dem Verkäufer hinweisen. Die Bestimmungen im Artikel III Abs. 1 und 2 dieses Vertrages bleiben unberührt.

2. Reklamace musí být vůči prodávajícímu učiněna písemně. Prodávající zahájí reklamační řízení a zajistí posouzení reklamace. O výsledku reklamačního řízení bude sepsán protokol, který bude podepsán odpovědnými zástupci smluvních stran.

Die Mängel müssen schriftlich beanstandet werden. Der Verkäufer eröffnet das Beanstandungsverfahren und beurteilt die Beanstandung. Über die Ergebnisse des Beanstandungsverfahrens wird ein Protokoll geführt, das von verantwortlichen Vertretern beider Vertragsparteien unterzeichnet wird.

3. Zjistí-li prodávající u konkrétní dodávky dříví významné rozdíly mezi údaji z elektronické přejímky a konsignovanými údaji, vyzve písemně kupujícího k odstranění pochybností a sjednání nápravy.

Falls der Verkäufer bei einer konkreten Holzlieferung bedeutsamen Unterschiede zwischen der elektronischen Übernahme und der konsignierten Daten, fordert er schriftlich den Käufer auf, die Bedenklichkeiten zu beseitigen und die Lage zu verbessern.

IX.**Smluvní sankce****Vertragssanktionen**

1. V případě prodlení se zaplacením kupní ceny (popř. zálohy na kupní cenu) se kupující zavazuje zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky, a to za každý, byť i započatý den prodlení.

Beim Zahlungsverzug des Kaufpreises (Vorauszahlung) verpflichtet sich der Käufer eine Vertragsstrafe von 0.05% aus dem Schuldbetrag für jeden, auch angefangenen Tag im Verzug zu bezahlen.

2. Vznikem povinnosti kupujícího zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ani zaplacením smluvní pokuty není dotčeno ani jinak omezeno právo prodávajícího na náhradu škody vzniklé porušením povinnosti, jejíž splnění je zajištěno smluvní pokutou, v plném rozsahu.

Die Verpflichtung des Käufers die Vertragsstrafe an den Verkäufer zu zahlen oder die Bezahlung der Strafe berührt nicht das Recht des Verkäufers auf vollständigen Ersatz von Schäden, die durch die Verletzung der Verpflichtungen entstehen, deren Erfüllung durch eine Vertragsstrafe sichergestellt wird.

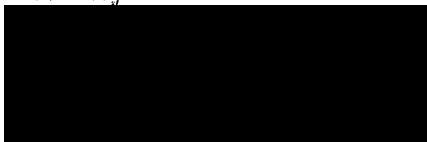
3. Vznikem povinnosti kupujícího zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ani zaplacením smluvní pokuty nezaniká právo prodávajícího od této smlouvy nebo od dílčí smlouvy odstoupit. Odstoupením (od této smlouvy nebo smlouvy dílčí) nezaniká nárok prodávajícího na smluvní pokutu, k jejímuž zaplacení kupujícímu již vznikla povinnost.

Durch die Pflicht des Käufers dem Verkäufer eine Vertragsstrafe zu bezahlen und durch die Bezahlung der Strafe bleibt das Recht des Verkäufers auf den Rücktritt von diesem Vertrag oder vom Teilvertrag unberührt. Durch den Rücktritt (von diesem Vertrag oder vom Teilvertrag) erlischt nicht das Recht des Verkäufers auf die Vertragsstrafe, die der Käufer schon zu bezahlen verpflichtet ist.

X.**Vzájemná komunikace****Gegenseitige Kommunikation**

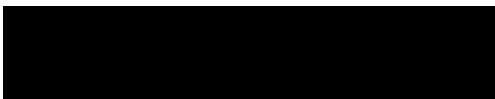
1. Kontaktní osoby realizující obchod, expedici a fakturaci za prodávajícího a kupujícího:

Prodávající:

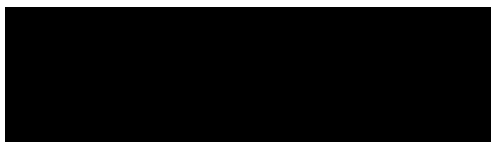


Kupující:





Kontaktpersonen für Geschäft, Lieferung und Verrechnen des Verkäufers und Käufers:
Verkäufer:



Käufer:



4. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna kontaktní osoby jednostranně změnit, a to prostřednictvím písemného oznámení adresovaného druhé smluvní straně. Změna je účinná okamžikem doručení oznámení druhé smluvní straně.

Beide Vertragsparteien sind berechtigt die Kontaktpersonen einseitig zu ändern, und zwar durch eine schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei. Die Änderung ist ab der Zustellung der anderen Vertragspartei gültig.

XI.

Ustanovení o vzniku a zániku smlouvy

Bestimmungen zum Vertragsentstehen und –erlöschen

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31. 12. 2022.
Dieser Vertrag wird für eine bestimmte Zeit abgeschlossen, und zwar bis zum 31. 12. 2022.
2. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případech a za podmínek stanovených občanským zákoníkem nebo touto smlouvou.
Beide Vertragsparteien sind berechtigt von diesem Vertrag in den Fällen und unter den Bedingungen, die im Bürgerlichen Gesetzbuch oder in diesem Vertrag festgelegt sind, zurückzutreten.
3. Tato smlouva zaniká:
- a) uplynutím doby, na kterou byla sjednána,
 - b) dohodou smluvních stran uzavřenou v písemné formě,
 - c) písemným odstoupením dle tohoto článku smlouvy.

- d) písemnou výpovědí učiněnou kteroukoli ze smluvních stran, a to i bez udání důvodu; výpovědní doba v takovém případě činí 2 měsíce a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně, po dobu výpovědi bude dříví dodáváno kupujícímu jen tehdy, pokud byl uzavřen dodatek o ceně a množství dříví na příslušné kalendářní čtvrtletí. Pokud takový dodatek uzavřen nebyl, dodávky dříví dle této smlouvy vůči kupujícímu nebudou v průběhu výpovědní doby uskutečňovány,
- e) jiným způsobem předvídaným obecně závaznými právními předpisy.

Der Vertrag erlischt:

- a) nach dem Ablauf der Vertragsdauer,
- b) durch eine schriftliche Vereinbarung von beiden Vertragsparteien,
- c) durch den schriftlichen Rücktritt nach diesem Artikel,
- d) durch eine schriftliche Kündigung einer Vertragspartei, auch ohne Angabe von Gründen; die Kündigungsfrist beträgt in diesem Fall 2 Monate und beginnt am ersten Tag des Kalendermonats, der auf den Monat folgt, in dem die Kündigung der anderen Vertragspartei zugestellt wurde; während der Kündigungsfrist wird das Holz an den Käufer nur dann geliefert, falls ein Vertragsnachtrag über den Holzpreis und –menge für das zuständige Kalenderquartal abgeschlossen wurde. Falls kein Vertragsnachtrag abgeschlossen wird, wird kein Holz an den Käufer nach diesem Vertrag innerhalb der Kündigungsfrist geliefert,
- e) auf andere Art und Weise, die in allgemeinverbindlichen Rechtsvorschriften vorgesehen wird.

4. Prodávající je oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit v případě, že:

- a) nabylo právní moci rozhodnutí soudu o úpadku kupujícího ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů,
- b) kupující vstoupil do likvidace,
- c) kupující je v prodlení s úhradou kupní ceny (zálohy na kupní cenu) déle než 30 kalendářních dní,
- d) kupující v případě, že není zpracovatelem tohoto dříví, opakovaně (dvakrát za dobu trvání smlouvy) neuvedl adresy provozoven, do kterých je dříví dodáváno dle každých jednotlivých dodávek, datumů expedice. Dále nedoložil čestné prohlášení o vývozu mimo ČR s uvedením adresy provozovny, do které dříví bude dodávat,
- e) z chování či jednání kupujícího lze mít za to, že smlouvu poruší podstatným způsobem,
- f) kupující opakovaně nesjednal nápravu a neodstranil pochybnosti při významných rozdílech mezi výsledky elektronické přejímky a konijnovanými údaji prodávajícího.

Der Verkäufer ist berechtigt von diesem Vertrag schriftlich zurückzutreten, falls:

- a) eine Gerichtsentscheidung über die Insolvenz des Käufers im Sinne des Gesetzes Nr. 182/2006 Sl., über Insolvenz und Methoden dessen Regelung (Insolvenzgesetz), in der geänderten Fassung, wirksam wird,
 - b) der Käufer in der Liquidation ist,
 - c) der Käufer im Zahlungsverzug mit dem Kaufpreis (Vorauszahlung des Kaufpreises) länger als 30 Kalendertage ist,
 - d) der Käufer, wenn er das Holz nicht selbst verarbeitet, wiederholt (zweimal während der Vertragsdauer) keine Adressen der Betriebe, wohin das Holz geliefert wurde, nach einzelnen Lieferungen und Expeditionsdaten. Weiter falls er keine eidesstattliche Erklärung über den Holzexport samt Adressen der Betriebe, wo das Holz geliefert wird.
 - e) man aufgrund des Handelns und Benehmens des Käufers vermuten kann, dass er den Vertrag schwer verletzen wird.
 - f) der Käufer wiederholt die Lage nicht verbesserte und die Bedenklichkeiten bei bedeutsamen Unterschieden zwischen den Ergebnissen der elektronischen Übernahme und den konsignierten Daten des Verkäufers nicht beseitigt.
5. Kupující je oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit v případě, že prodávající je v prodlení s dodáním dříví déle než 1 čtvrtletí, resp. 90 kalendářních dnů.

Der Käufer ist berechtigt von diesem Vertrag schriftlich zurückzutreten, falls der Verkäufer mit den Holzlieferungen im Verzug mehr als ein Quartal bzw. 90 Kalendertage ist.

6. Pro předčasné ukončení dílčích smluv (zejména pokud jde o odstoupení od dílčí smlouvy) se přiměřeně použijí ustanovení tohoto článku smlouvy.

Für die vorzeitige Beendigung von Teilverträgen (vor allem für den Rücktritt von den Teilverträgen) gelten die Bestimmungen dieses Artikels entsprechend.

7. Zánikem účinnosti této smlouvy (včetně případů jejího předčasného ukončení) nejsou dotčeny závazky smluvních stran vzniklé ze smlouvy za doby její účinnosti.

Durch das Erlöschen der Vertragswirksamkeit (samt vorzeitiger Beendigung) bleiben die Verbindlichkeiten der Vertragsparteien, die innerhalb der Vertragsdauer entstanden sind, unberührt.

8. Předčasné ukončení smlouvy nemá vliv na platnost a účinnost do té doby nesplněných dílčích smluv uzavřených za účinnosti smlouvy, nebude-li se důvod předčasného ukončení týkat rovněž dílčí smlouvy. Práva a povinnosti z takto uzavřených dílčích smluv se budou i nadále řídit ujednáními smluvních stran uvedenými ve smlouvě, a to bez ohledu na její předčasné ukončení.

Vorzeitige Beendigung hat keine Auswirkung auf die Gültigkeit und Wirksamkeit von den nicht geleisteten Teilverträgen, die innerhalb der Vertragsdauer abgeschlossen wurden, falls der Grund der vorzeitigen Beendigung nicht auch die Teilverträge betrifft. Rechte und Pflichten aus diesen Teilverträgen werden auch weiter durch die Vereinbarungen von Vertragsparteien in diesem Vertrag geregelt, auch wenn dieser vorzeitig beendet wird.

9. V případě zániku smlouvy odstoupením nejsou smluvní strany povinny si vrátit plnění, které si vzájemně poskytly na základě již řádně splněných dílčích smluv. Smlouva zavazuje k postupnému dílčímu plnění a již přijatá plnění mají pro obě smluvní strany význam. Odstoupení od smlouvy je tak možné učinit dle ustanovení § 2004 občanského zákoníku, tj. s účinky do budoucna. V případě odstoupení od dílčí smlouvy je smluvní strana, která již obdržela plnění od druhé smluvní strany, avšak sama plnění, ke kterému se dílčí smlouvou zavázala, druhé smluvní straně ještě neposkytla, povinna toto plnění druhé smluvní straně vrátit bez zbytečného odkladu. Vrací-li plnění smluvní strana, která oprávněně odstoupila od smlouvy či od dílčí smlouvy, má tato smluvní strana nárok na náhradu nákladů s tím spojených. V ostatních případech jsou smluvní strany povinny vypořádat své vzájemné závazky vzniklé v souvislosti se smlouvou do 30 dnů od účinnosti odstoupení.

Im Falle von Rücktritt vom Vertrag sind die Vertragsparteien nicht verpflichtet die gegenseitigen Leistungen zurückzugeben, die anhand von Teilverträgen ordentlich geleistet wurden. Der Vertrag verpflichtet die Vertragsparteien zu Teilleistungen, und die bereits akzeptierten Leistungen sind für die Vertragsparteien von Bedeutung. Es ist möglich vom Vertrag auch nach den Bestimmungen des § 2004 des Bürgerlichen Gesetzbuches zurückzutreten, d.h. mit Wirkung in der Zukunft. Im Fall von Rücktritt vom Teilvertrag ist die Vertragspartei, die die Leistung von der anderen Vertragspartei schon erhielt, aber die Leistung nach dem Teilvertrag der anderen Vertragspartei noch nicht leistete, verpflichtet diese Leistung unmittelbar der anderen Vertragspartei zurückzugeben. Wird die Leistung von der Vertragspartei zurückgegeben, die zu Recht vom Vertrag oder vom Teilvertrag zurückgetreten ist, hat diese Vertragspartei das Recht auf die Erstattung der damit verbundenen Kosten. In anderem Fall sind die Vertragsparteien verpflichtet ihre gegenseitigen mit dem Vertrag zusammenhängenden Verpflichtungen innerhalb von 30 Tagen nach der Wirksamkeit des Rücktrittes auszugleichen.

10. Prodávající je oprávněn omezit nebo zastavit dodávky dříví v případě, že kupující porušuje povinnosti ujednané touto smlouvou, právními předpisy či oprávněné zájmy prodávajícího, přičemž oprávněným zájmem prodávajícího se pro účely této smlouvy rozumí taktéž zájem na včasné a řádné úhradě pohledávek.

Der Verkäufer ist berechtigt die Holzlieferungen nach diesem Vertrag einzuschränken oder einzustellen, sollte der Käufer seine Pflichten, die in diesem Vertrag und in den Rechtsvorschriften festgelegt sind, oder berechtigtes Interesse des Verkäufers verletzen; ein berechtigtes Interesse für die Zwecke dieses Vertrags bedeutet auch das Interesse an der rechtzeitigen und ordentlichen Bezahlung von Forderungen.

11. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením této smlouvy ani nároku na zaplacení smluvních pokut či úroku z prodlení.

Durch den Rücktritt vom Vertrag bleibt das Recht auf den vollen Schadenersatz, der durch die Verletzung des Vertrages entstanden ist, sowie das Recht auf die Bezahlung von Vertragsstrafen und Verzugszinses unberührt.

XII.

Criminal Compliance doložka

Criminal Compliance Erklärung

1. Smluvní strany níže svým podpisem stvrzují, že v průběhu vyjednávání o smlouvě vždy jednaly a postupovaly čestně a transparentně a současně se zavazují, že takto budou jednat i při plnění smlouvy a veškerých činnostech s ní souvisejících.

Die Vertragsparteien bestätigen mit ihrer Unterschrift, dass sie bei den Verhandlungen über diesen Vertrag ehrlich und transparent handelten und gleichzeitig verpflichten sie sich, dass sie auch so bei der Leistung nach diesem Vertrag und bei allen mit dem Vertrag zusammenhängenden Aktivitäten vorgehen werden.

2. Smluvní strany se dále zavazují vždy jednat tak a přijmout taková opatření, aby nedošlo ke vzniku důvodného podezření na spáchání trestného činu či k samotnému jeho spáchání (včetně formy účastenství), v důsledku tedy jednat tak, aby kterékoli ze smluvních stran nemohla být přičtena odpovědnost podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů, nebo nevznikla trestní odpovědnost fyzických osob (včetně zaměstnanců) podle zákona č. 40/2009 Sb., trestní zákoník, ve znění pozdějších předpisů, příp. aby nebylo zahájeno trestní stíhání proti jakémukoli ze smluvních stran včetně jejich zaměstnanců podle platných a účinných právních předpisů.

Die Vertragsparteien sind weiter verpflichtet immer so zu handeln und solche Maßnahmen zu treffen, um den begründeten Verdacht auf eine Straftat oder das Begehen einer Straftat (samt der Teilnahme) zu verhindern, d.h. so zu handeln, dass keine der Vertragsparteien verantwortlich nach dem Gesetz Nr. 418/2011 Sl., über die strafrechtliche Verantwortung der juristischen Personen sowie das Verfahren gegen juristische Personen, in der geänderten Fassung, gemacht werden kann, oder dass keine strafrechtliche Verantwortung der natürlichen Personen (inkl. Angestellten) nach dem Gesetz Nr. 40/2009 Sl., Strafgesetzbuch, in der geänderten Fassung, entsteht oder dass kein Strafverfolgungsverfahren gegen eine der beiden Vertragsparteien inkl. deren Angestellten nach den gültigen und wirksamen Rechtsvorschriften eröffnet wird.

3. Objednatel za tímto účelem vytvořil tzv. Criminal Compliance Program Lesů České republiky, s.p. (viz www.lesy-cr.cz), a v jeho rámci přijal závazek vymezovat se proti jakémukoli protiprávnímu a neetickému jednání a nastavil postupy k prevenci a odhalování takového jednání.

Der Verkäufer hat für diesen Zweck das sog. Criminal Compliance Programm der Gesellschaft Lesy České republiky, s.p. (siehe www.lesy-cr.cz), und in Rahmen von diesem

Programm verpflichtete sich der Verkäufer gegen das illegale und unethische Handeln aufzutreten, und er stellte Vorgänge zur Prävention und Entdeckung von solchem Handeln ein.

XIII.

Závěrečná ujednání

Schlussbestimmungen

1. Smlouva a právní poměry z ní vzniklé či s ní související se řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem. Veškeré spory, které ze smlouvy případně vzniknou, včetně sporů o její platnost, výklad nebo zrušení, budou s konečnou platností řešeny výlučně podle právních předpisů České republiky a výlučně soudy České republiky. Smluvní strany výslovně ujednaly, že veškeré takové spory budou řešeny u místně příslušného soudu dle sídla prodávajícího.

Der Vertrag und die sich daraus ergebenden oder zusammenhängenden Rechtsverhältnisse unterliegen dem Recht der Tschechischen Republik, vor allem nach dem Bürgerlichen Gesetzbuch. Alle sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten samt Streitigkeiten über dessen Wirksamkeit, Interpretation oder Aufhebung werden ausschließlich nach den tschechischen Rechtsvorschriften und von den tschechischen Gerichten entschieden. Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass alle solche Streitigkeiten vor dem nach dem Verkäufers Sitz zuständigen Gericht behandelt werden.

2. Je-li smlouva či jakýkoli jiný dokument s ní související vyhotovena v jiné jazykové verzi než české, je rozhodná a závazná verze česká.

Sollte der Vertrag oder ein anderes zusammenhängendes Dokument in einer anderen Sprache als Tschechisch ausgefertigt, ist die tschechische Version entscheidend.

3. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze prostřednictvím písemných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami.

Dieser Vertrag kann nur durch von beiden Vertragsparteien unterzeichnete schriftliche Nachträge geändert oder ergänzt werden.

4. Tato smlouva je vyhotovena v počtu dvou stejnopisů, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.

Der Vertrag ist in zwei Ausfertigungen gefertigt, wobei jede Vertragspartei eine Ausfertigung bekommt.

5. Kupující na sebe přebírá nezbepečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku, a to zejména v souvislosti se změnou ceny dříví.

Der Käufer übernimmt die Gefahr der Umstandsänderung im Sinne der Bestimmungen § 1765 Abs. 2 des Bürgerlichen Gesetzbuches, vor allem in Zusammenhang mit Holzpreisänderung.

6. Podléhá-li smlouva povinnosti uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv

(zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v souladu se zmíněným zákonem. V ostatních případech smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

Unterliegt dieser Vertrag der Veröffentlichungspflicht nach dem Gesetz Nr. 340/2015 Sl., über die besondere Bedingungen für die Wirksamkeit bestimmter Verträge, Veröffentlichung dieser Verträge und über das Vertragsregister (Vertragsregistergesetz), in der geänderten Fassung, wird der Vertrag durch die Veröffentlichung wirksam. In sonstigen Fällen wird der Vertrag am Tag der Unterzeichnung von beiden Vertragsparteien wirksam.

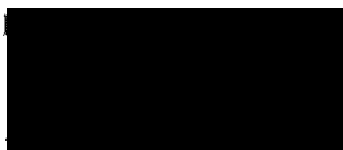
7. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly, jejímu obsahu rozumí a bez výhrad s ním souhlasí. Smlouva je vyjádřením jejich pravé, skutečné, svobodné a vážné vůle, na důkaz čehož níže připojují, prosty omylu, své vlastnoruční podpisy.

Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor der Unterschrift gelesen haben, dessen Inhalt verstehen und ohne Einwände mit diesem Vertrag einverstanden sind. Dieser Vertrag drückt ihren rechten, freien und ernsthaften Willen aus, zu Urkund dessen sie ihre Unterschriften beifügen.

V Hradci Králové, dne 14.2.2022...

In Hradec Králové, den

Za prodávajícího:



pověřený řízením státního podniku

Lesy České republiky, s.p.

V Grossarl, dne 14.2.22

In Grossarl, den 14.2.22

Za kupujícího:

Für de 

Josef Entacher

Geschäftsleiter

Entacher GmbH

